

*Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Северо-Осетинский государственный университет имени
Коста Левановича Хетагурова»*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Языковедческие аспекты перевода научного и публицистического текста»**

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Профиль подготовки
«Отечественная филология (осетинский язык и литература)»

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр

Владикавказ 2023

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология (бакалавриат), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 986, учебным планом подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Отечественная филология (осетинский язык и литература)», утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» от 27.04.2023 г., протокол № 9.

Составитель: доцент кафедры осетинского языка, канд. филол. наук Качмазова Е.С.

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры осетинского языка (протокол №8 от «24» апреля 2023 г.).

Одобрена советом факультета осетинской филологии (протокол №8 от «25» апреля 2023г.)

Рабочая программа дисциплины утверждена в составе ОПОП ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Отечественная филология (осетинский язык и литература)» 28.04.2023 г.

1. Структура, и общая трудоемкость дисциплины:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108ч.)

Форма промежуточной аттестации - зачёт

Виды учебной работы	Очная форма обучения
Курс	4
Семестр	8
Лекции	18
Практические (семинарские) занятия	18
Лабораторные занятия	-
Консультации	-
Итого аудиторных занятий	36
Самостоятельная работа	72
Курсовая работа	-
Форма контроля	-
Экзамен	-
Зачет	+
Общее количество часов	108

2. Цели освоения дисциплины:

- Оказание образовательных услуг по основным образовательным программам образовательными организациями (организациями, осуществляющими обучение);
- подготовить студентов к эффективной профессиональной деятельности с учетом современных достижений лингвистической науки;
- ввести студента в проблематику лингвистической науки, дать ему теоретическое основание ко всему комплексу лингвистических дисциплин;
- воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические задачи науки и прикладные задачи речевой практики.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Языковедческие аспекты перевода научного и публицистического текста» относится к дисциплинам обязательной части Блока 1 (модули) – Б1.В.07

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате освоения дисциплин «Стилистика и культура речи», «Современный осетинский язык», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Современный русский язык».

4. Требования к результатам освоения дисциплины(компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины)

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями (результатами освоения образовательной программы):

Коды компетенций	Содержание компетенций
ПК-3	Способен работать над содержанием публикаций СМИ

Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ОПОП:

Код и наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
ПК-3. Способен работать над содержанием публикаций СМИ	ПК-3.1. Выбор темы публикации (разработка сценариев), подготовка к публикации собственных материалов (работа в эфире), отбор авторских материалов для публикации.	<p>Знать: методы и способы решения исследовательских задач по тематике проводимых исследований, разработку сценариев, подготовку публикации собственных материалов (работа в СМИ), отбор авторских материалов для публикации.</p> <p>Уметь: анализировать и проверять содержание текстовых материалов, структуру, язык и стиль авторского оригинала.</p> <p>Владеть: редактированием и рецензированием текстовых материалов разных видов.</p>
	ПК-3.2. Редактирование и перевод материалов.	<p>Знать: основные принципы систематизации материалов в библиотеках, архивах, электронных библиотеках; основные принципы составления и оформления библиографии по тематике проводимых исследований; основные принципы составления обзоров, аннотаций и рефератов по тематике проводимых исследований, редактирование и перевод всех перечисленных материалов.</p> <p>Уметь: искать необходимую информацию в библиотеках, архивах и электронных библиотеках; самостоятельно составлять обзоры, аннотации и рефераты по тематике проводимых исследований;</p> <p>Владеть: навыками редактирования, перевода, рецензирования текстовых материалов разных видов, способностью работать над содержанием публикаций СМИ.</p>

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей)

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Таблица 5.1

Номер недели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Литература
		л.	пр.	Содержание	Часы		
1-2	Курсы предмет, нысан, хæстæ. Тæлмац кæнын куыд сæрмагонд наука æмæ ахуырадон дисциплина. Тæлмацы бастдзинад ахуырадон курсытимæ. Тæлмац кæныны традици ирон æвзагыл. Фыццаг тæлмацгонд тексттæ	2	2	Тæлмац кæныны историйæ	8	Конспект	[1 – 6]
3-4	Наукон архайд, наукайы æвзаг æмæ наукон стиль. Наукон стили æвзагон фæрæзтæ. Тæлмацы хуызтæ: аивадон æмæ информативон; тæлмацты психолингвистикон хуызтæ: фысгæ æмæ дзургæ тæлмац (синхронон æмæ фæд-фæдыл тæлмац)	2	2	Ныхасы стильтæ ирон æвзаджы. Тæлмацгонд наукон литературæ ирон æвзагыл: А.М. Шегрены грамматикæ, В.Ф. Миллеры тæлмацтæ ирон æмæ уырыссаг æвзагтæм, Æлборт Б. «Ирон æвзаджы грамм.»	8	Конспект	[1 – 6]
5-6	Наукон архайд, наукайы æвзаг æмæ наукон стиль. Науконс тили æвзагон фæрæзтæ. Тæлмацы хуызтæ: аивадон æмæ информативон.; тæлмацты психолингвистикон хуызтæ: фысгæ æмæ дзургæ тæлмац (синхронон æмæ фæд-фæдыл тæлмац)	2	2	Ныхасы стильтæ ирон æвзаджы. Тæлмацгонд наукон литературæ ирон æвзагыл: А.М. Шегрены грамматикæ, В.Ф. Миллеры тæлмацтæ ирон æмæ уырыссаг æвзагтæм, Æлборт Б. «Ирон æвзаджы грамм.»	8	Конспект	[1 – 6]
7-8	Функционалон, мидисон æмæс труктурон æмхуызонад оригинал æмæ тæлмацгонд тексттæ æхсæн. Терминологион дзырдæттæ ирон æвзаджы	2	2	Терминологион дзырдæттæ хуызтæ æмæ сæ арæзт ирон æвзаджы	8	Реферат. Арæнон куыстмæ цæттæ кæнын	[1 – 6]

9-10	Тæлмац кæныны техникаæ. Тæлмацгонд лингвистикон терминты æмæ æндæр дзырдты адаптаци ирон æвзагыл	2	2	Уырыссаг æмæ ирон мивдисæгон формæтæ: сæ æмахастытæ	8	Конспект	[1 – 6]
11-12	Вазыгджынгонд хъуыдыйæдты тæлмац ирон æвзагмæ	2	2	Иртæстгонд уæнгтæ ирон æмæ уырыссаг æвзæгты	8		[1 – 6]
13-14	Вазыгджын хъуыдыйæдты тæлмацы хицæндзинæдтæ. Бабæтгæвазыгджын хъуыдыйæдты тæлмац.	2	2	Вазыгджын хъуыдыйæдты арæзт ирон æмæ уырыссаг æвзæгты æмæ сæ тæлмац кæныны хуызтæ	8	Текстимæк уыст	[1 – 6]
15-16	Домгæвазыгджын хъуыдыйæдты тæлмац уырыссаг æвзагæй ирон æвзагмæ.	2	2	Домгæвазыгджын хъуыдыйæдтæ уырыссаг æмæ ирон æвзæгты; сæ хицæнгæнæн æмæ æмхуызон миниуджытæ	8	К/к цæттæ кæнын	[1 – 6]
17-18	Домгæвазыгджын хъуыдыйæдты тæлмац ирон æвзагæй уырыссаг æвзагмæ. Дзырдты рæнхъæвæрд тæлмацгонд наукон лингвистикон æмæ публицистикон тексты	2	2	Дзырдуæтты хуызтæ ирон æвзаджы. Тæлмацы рæдыдтыты хуызтæ	8	Презентаци скæнын	[1 – 6]
	Итого	18	18		72		

Примечания:

- Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов.
- В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте, а также с использованием Webex, платформы дистанционного обучения Moodle, личный кабинет студента на сайте СОГУ, других элементов ЭИОС СОГУ.

6. Образовательные технологии

Традиционные лекции и практические (семинарские) занятия в форме с использованием современных интерактивных технологий.

Лекция-диалог – содержание подается через серию вопросов, на которые студент должен отвечать непосредственно в ходе лекции.

Онлайн-семинар – разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч или презентаций через Интернет в режиме реального времени. Каждый из участников находится у своего компьютера (средства связи), а связь между ними поддерживается через Интернет посредством загружаемого приложения, установленного на компьютере каждого участника (Zoom, Meet, Skype и др.)

Видеоконференция – сеанс видеоконференцсвязи (ВКС) – это технология интерактивного взаимодействия двух и более участников образовательного процесса для обмена информацией в реальном режиме времени.

Видео-лекция – снятая на камеру сокращенная лекция, дополненная фотографиями и схемами, иллюстрирующая подаваемый в лекции материал.

Технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т.д.).

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Одним из основных видов деятельности студента является самостоятельная работа, которая включает в себя изучение лекционного материала, учебников и учебных пособий, первоисточников, выполнение заданий преподавателя. Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся студентов;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развития исследовательских умений.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется на протяжении изучения всей дисциплины в соответствии с утвержденной в учебном плане трудоемкостью и состоит из:

- работы студентов с лекционными материалами, поиска и анализа литературы и электронных источников информации по заданной теме;
- выполнения заданий для самостоятельной работы в ЭИОС СОГУ;
- изучения теоретического, правового и статистического материала для подготовки к семинарским занятиям;
- подготовки к зачету.

К видам самостоятельной работы при изучении данной дисциплины относится: написание эссе, рефератов, подготовка презентаций, самостоятельное изучение литературы по теме и составление по ней конспектов, работа со справочными материалами (терминологическими и иными словарями, энциклопедиями) и т.д.

Темы и формы внеаудиторной самостоятельной работы, ее трудоёмкость содержатся в разделе 5, табл. 5.1. и в разделах данной рабочей программы.

Методические рекомендации по составлению конспекта

Конспект – это систематическая, логически связанная запись, объединяющая план, выписки, тезисы.

В отличие от тезисов и выписок, конспекты при обязательной краткости содержат не только основные положения и выводы, но и факты, и доказательства, и примеры, и иллюстрации. Поэтому то, что вначале кажется второстепенным, может со временем оказаться ценным и нужным. С другой стороны, утверждение, не подкрепленное фактом

или примером, не будет убедительным и трудно запоминается.

Типы конспектов

1. Плановый.
2. Текстуальный.
3. Свободный.
4. Тематический.
5. Конспект-схема.
6. Опорный конспект.

1. Плановый конспект: являясь сжатым, в форме плана, пересказом прочитанного, этот конспект – один из наиболее ценных, помогает лучше усвоить материал еще в процессе его изучения. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления. *Недостаток:* по прошествии времени с момента написания трудно восстановить в памяти содержание источника.

2. Текстуальный конспект – это конспект, созданный в основном из отрывков подлинника – цитат. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время. *Недостаток:* не активизирует резко внимание и память.

3. Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта.

4. Тематический конспект дает более или менее исчерпывающий ответ на поставленный вопрос темы. Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников.

5. Конспект-схема. Удобно пользоваться схематичной записью прочитанного. Составление конспектов-схем служит не только для запоминания материала. Такая работа становится средством развития способности выделять самое главное, существенное в учебном материале, классифицировать информацию.

Наиболее распространенными являются схемы типа «генеалогическое дерево» и «паучок».

В схеме «генеалогическое дерево» выделяют основные составляющие более сложного понятия, ключевые слова и т. п. и располагаются в последовательности «сверху – вниз» – от общего понятия к его частным составляющим.

В схеме «паучок» записывается название темы или вопроса и заключается в овал, который составляет «тело паучка». Затем нужно продумать, какие из входящих в тему понятий являются основными и записать их в схеме так, что они образуют «ножки паука». Для того чтобы усилить его устойчивость, нужно присоединить к каждой «ножке» ключевые слова или фразы, которые служат опорой для памяти.

Схемы могут быть простыми, в которых записываются самые основные понятия без объяснений. Такая схема используется, если материал не вызывает затруднений при воспроизведении.

Как составить конспект:

- прочитайте текст учебника;
- определите в тексте главное содержание, основные идеи, понятия, закономерности, формулы и т.д.;
- выделите взаимосвязи;
- основное содержание каждого смыслового компонента законспектируйте в виде кодированной информации после наименования темы в тетради;
- прочтите еще раз текст и проверьте полноту выписанных идей;
- сформулируйте не менее трех вопросов разного уровня сложности, запишите вопросы в тетрадь;
- каждому вопросу определите значок степени сложности и найдите возможный ответ. схемы;

- внимательно прочитайте материал;
- определите основные смысловые части учебной информации по плану общей
- определите цель составления конспекта;
- читая изучаемый материал в первый раз, подразделяйте его на основные смысловые части, выделяйте главные мысли, выводы;
- если составляется план-конспект, сформулируйте его пункты и определите, что именно следует включить в план-конспект для раскрытия каждого из них;
- наиболее существенные положения изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко излагайте своими словами или приводите в виде цитат;
- в конспект включаются не только основные положения, но и обосновывающие их выводы, конкретные факты и примеры (без подробного описания);
- составляя конспект, можно отдельные слова и целые предложения писать сокращенно, выписывать только ключевые слова, вместо цитирования делать лишь ссылки на страницы конспектируемой работы, применять условные обозначения;
- чтобы форма конспекта как можно более наглядно отражала его содержание, располагайте абзацы "ступеньками" подобно пунктам и подпунктам плана, применяйте разнообразные способы подчеркивания, используйте карандаши и ручки разного цвета;
- используйте реферативный способ изложения (например: «Автор считает...», «раскрывает...»);
- собственные комментарии, вопросы, раздумья располагайте на полях.

Ознакомьтесь с правилами конспектирования:

1. Записать название конспектируемого произведения (или его части) и его выходные данные.
2. Осмыслить основное содержание текста, дважды прочитав его.
3. Составить план – основу конспекта.
4. Конспектируя, оставить место (широкие поля) для дополнений, заметок, записи незнакомых терминов и имен, требующих разъяснений.
5. Помнить, что в конспекте отдельные фразы и даже отдельные слова имеют более важное значение, чем в подробном изложении.
6. Запись вести своими словами, это способствует лучшему осмыслению текста.
7. Применять определенную систему подчеркивания, сокращений, условных обозначений.
8. Соблюдать правила цитирования – цитату заключать в кавычки, давать ссылку на источник с указанием страницы.
9. Научиться пользоваться цветом для выделения тех или иных информативных узлов в тексте. У каждого цвета должно быть строго однозначное, заранее предусмотренное назначение.
10. Учиться классифицировать знания, т.е. распределять их по группам, параграфам, главам и т.д. Для распределения можно пользоваться буквенными обозначениями, русскими или латинскими, а также цифрами, а можно их совмещать.

Критерии оценивания конспекта:

- содержательность конспекта, соответствие плану;
- отражение основных положений, результатов работы автора, выводов;
- ясность, лаконичность изложения мыслей студента;
- наличие схем, графическое выделение особо значимой информации;
- соответствие оформления требованиям;
- грамотность изложения.

Количество баллов – от 1 до 5.

Методические рекомендации по написанию рефератов

Реферат – письменная работа по определенной научной проблеме, краткое изложение содержания научного труда или научной проблемы. Он является действенной формой самостоятельного исследования студента научных проблем на основе изучения текстов, специальной литературы, а также на основе личных наблюдений, исследований и практического опыта с элементами сопоставительного анализа данных материалов и с

последующими выводами. Реферат помогает выработать навыки и приемы самостоятельного научного поиска, грамотного и логического изложения избранной проблемы и способствует приобщению студентов к научной деятельности.

Последовательность работы:

1. Выбор темы исследования. Тема реферата выбирается студентом на основе его научного интереса. Также помощь в выборе темы может оказать преподаватель.

2. Планирование исследования. Включает составление календарного плана научного исследования и плана предполагаемого реферата. Календарный план исследования включает следующие элементы: выбор и формулирование проблемы, разработка плана исследования и предварительного плана реферата; сбор и изучение исходного материала, поиск литературы; анализ собранного материала, теоретическая разработка проблемы; сообщение о предварительных результатах исследования; литературное оформление исследовательской проблемы; обсуждение работы (на семинаре и т. п.).

План реферата характеризует его содержание и структуру. Он должен включать в себя: введение, где обосновывается актуальность проблемы, ставятся цель и задачи исследования; основная часть, в которой раскрывается содержание проблемы; заключение, где обобщаются выводы по теме и даются практические рекомендации.

3. Поиск и изучение литературы. Для выявления необходимой литературы следует обратиться в библиотеку или к преподавателю. Подбранную литературу следует зафиксировать согласно ГОСТ по библиографическому описанию произведений печати.

Для разработки реферата достаточно изучение 4-5 важнейших статей по избранной проблеме. При изучении литературы необходимо выбирать материал, не только подтверждающий позицию автора реферата, но и материал для полемики.

4. Обработка материала. При обработке полученного материала автор должен: систематизировать его по разделам; выдвинуть и обосновать свои гипотезы; определить свою позицию, точку зрения по рассматриваемой проблеме; уточнить объем и содержание понятий, которыми приходится оперировать при разработке темы; сформулировать определения и основные выводы, характеризующие результаты исследования; окончательно уточнить структуру реферата.

5. Оформление реферата. При оформлении реферата рекомендуется придерживаться следующих правил: Следует писать лишь то, чем автор хочет выразить сущность проблемы, ее логику; Писать строго последовательно, логично, доказательно (по схеме: тезис – обоснование – вывод); Писать ярко, образно, живо, не только вскрывая истину, но и отражая свою позицию, пропагандируя полученные результаты; Писать осмысленно, соблюдая правила грамматики, не злоупотребляя наукообразными выражениями.

Реферат выполняется в соответствии с требованиями стандартов, разработанных для данного вида документов. Работа должна быть выполнена на стандартном листе А4. Текст должен быть отпечатан на компьютере в текстовом редакторе Microsoft Word и отвечать следующим требованиям: параметры полей страниц должны быть в пределах: верхнее и нижнее – по 20 мм, правое – 10 мм, левое – 30 мм, шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – полуторный. Лента принтера – только чёрного цвета. Нумерация страниц в реферате должна быть сквозной, начиная с третьей страницы. Номер проставляется арабскими цифрами вверху каждой страницы справа.

При изложении материала необходимо придерживаться принятого плана.

Библиографический список составляется на основе источников, которые были просмотрены и изучены студентом при написании реферата. Данный список отражает самостоятельную творческую работу студента, что позволяет судить о степени его подготовки и углублении в выбранную тематику. Вся использованная литература размещается в следующем порядке: законодательные акты, постановления, нормативные документы; вся учебная литература в алфавитном порядке, затем средства периодической печати в алфавитном порядке; источники из сети Интернет.

Реферат должен содержать:

- титульный лист,

- оглавление,
- введение,
- основную часть (разделы, части),
- выводы (заключительная часть),
- приложения,
- пронумерованный список использованной литературы (не менее 2-х источников) с указанием автора, названия, места издания, издательства, года издания.

В начале реферата должно быть **оглавление**, в котором указываются номера страниц по отдельным главам.

Во **введении** следует отразить место рассматриваемого вопроса в естественнонаучной проблематике, его теоретическое и прикладное значение. (Обосновать выбор данной темы, коротко рассказать о том, почему именно она заинтересовала автора).

Основная часть должна излагаться в соответствии с планом, четко и последовательно, желательно своими словами. В тексте должны быть ссылки на использованную литературу. При дословном воспроизведении материала каждая цитата должна иметь ссылку на соответствующую позицию в списке использованной литературы с указанием номеров страниц, например [12, с.56].

Каждая глава текста должна начинаться с нового листа, независимо от того, где окончилась предыдущая.

I ГЛАВА. Вступительная часть. Это короткая глава должна содержать несколько вступительных абзацев, непосредственно вводящих в тему реферата.

II ГЛАВА. Основная научная часть реферата. Здесь в логической последовательности излагается материал по теме реферата. Эту главу целесообразно разбить на подпункты – 2.1., 2.2. (с указанием в оглавлении соответствующих страниц).

Все **сноски и подстрочные примечания** располагаются на той же странице, к которой они относятся.

Оформление цитат

Текст цитаты заключается в кавычки и приводится в той грамматической форме, в какой он дан в источнике, с сохранением особенностей авторского написания.

Оформление перечислений

Текст всех элементов перечисления должен быть грамматически подчинен основной вводной фразе, которая предшествует перечислению.

Оформление ссылок на рисунки

Для наглядности изложения желательно сопровождать текст рисунками. В последнем случае на рисунки в тексте должны быть соответствующие ссылки.

Все иллюстрации в реферате должны быть пронумерованы. Нумерация должна быть сквозной, то есть через всю работу. Если иллюстрация в работе единственная, то она не нумеруется.

В тексте на иллюстрации делаются ссылки, содержащие порядковые номера, под которыми иллюстрации помещены в реферате.

Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишут сокращенно и без значка, например «№», например: «рис.3», «табл.4», «с.34», «гл.2», «см. рисунок 5» или «график....приведен на рисунке 2». Если указанные слова не сопровождаются порядковым номером, то их следует писать в тексте полностью, без сокращений, например «из рисунка видно, что...», «таблица показывает, что...» и т.д.

Фотографии, рисунки, карты, схемы можно оформить в виде **приложения** к работе.

Оформление таблиц

Все таблицы, если их несколько, нумеруют арабскими цифрами в пределах всего текста. Над правым верхним углом таблицы помещают надпись «Таблица...» с указанием порядкового номера таблицы (например «Таблица 4») без значка № перед цифрой и точки после нее. Если в тексте реферата только одна таблица, то номер ей не присваивается и слово «таблица» не пишут. Таблицы снабжают тематическими заголовками, которые располагают посередине страницы и пишут с прописной буквы без точки на конце.

Выводы (заключительная часть) должны содержать краткое обобщение

рассмотренного материала, выделение наиболее достоверных и обоснованных положений и утверждений, а также наиболее проблемных, разработанных на уровне гипотез, важность рассмотренной проблемы с точки зрения практического приложения, мировоззрения, этики и т.п.

В этой части автор подводит итог работы, делает краткий анализ и формулирует выводы.

Примерный объем реферата составляет 15-20 страниц машинописного текста.

В конце работы прилагается **список используемой литературы**. Литературные источники следует располагать в следующем порядке:

- энциклопедии, справочники;
- книги по теме реферата (фамилии и инициалы автора, название книги без кавычек, место издания, название издательства, год издания, номер (номера) страницы);
- газетно-журнальные статьи (название статьи, название журнала, год издания, номер издания, номер страницы).

Заголовки

Заголовки разделов и подразделов следует печатать на отдельной строке с прописной буквы без точки в конце, не подчеркивая, например: ВВЕДЕНИЕ, ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Выравнивание по центру или по левому краю.

Отбивка: перед заголовком – 12 пунктов, после – 6 пунктов.

Расстояние между названием главы и последующим текстом должно быть равно двум междустрочным интервалам. Такое же расстояние выдерживается между заголовками главы и параграфа. Расстояния между строками заголовка принимают таким же, как и в тексте. Подчеркивать заголовки и переносить слова в заголовке не допускается.

Нумерация

Страницы следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту (титuleльный лист и оглавление включают в общую нумерацию). На титульном листе номер не проставляют. Номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки.

Титульный лист

В верхней части титульного листа пишется, в какой организации выполняется работа, далее буквами увеличенного кегля указывается тип («Реферат») и тема работы, ниже в правой половине листа — информация, кто выполнил и кто проверяет работу. В центре нижней части титульного листа пишется город и год выполнения.

Библиография

Библиографические ссылки в тексте реферата оформляются в виде номера источника в квадратных скобках.

Библиографическое описание (в списке источников) состоит из следующих элементов:

- основного заглавия;
- обозначения материала, заключенного в квадратные скобки;
- сведений, относящихся к заглавию, отделенных двоеточием;
- сведений об ответственности, отделенных наклонной чертой;
- при ссылке на статью из сборника или периодического издания — сведений о документе, в котором помещена составная часть, отделенных двумя наклонными чертами с пробелами до и после них;
- места издания, отделенного точкой и тире;
- имени издателя, отделенного двоеточием;
- даты издания, отделенной запятой.

Методические рекомендации по созданию мультимедийной презентации

Структура и содержание презентации – это личное творчество автора. Полезно использовать шаблоны оформления для подготовки компьютерной презентации.

Слайды желательно не перегружать текстом, лучше разместить короткие тезисы. На слайдах необходимо демонстрировать небольшие фрагменты текста доступные для

чтения на расстоянии; 2-3 фотографии или рисунка. Наиболее важный материал лучше выделить.

Таблицы с цифровыми данными плохо воспринимаются со слайдов, в этом случае цифровой материал, по возможности, лучше представить в виде графиков и диаграмм.

Не следует излишне увлекаться мультимедийными эффектами анимации. Особенно нежелательны такие эффекты как вылет, вращение, волна, побуквенное появление текста и т.д. Оптимальная настройка эффектов анимации – появление, в первую очередь, заголовка слайда, а затем — текста по абзацам. При этом если несколько слайдов имеют одинаковое название, то заголовок слайда должен постоянно оставаться на экране.

Чтобы обеспечить хорошую читаемость презентации необходимо подобрать темный цвет фона и светлый цвет шрифта. Нельзя также выбирать фон, который содержит активный рисунок.

Желательно подготовить к каждому слайду заметки по докладу. Затем распечатать их и использовать при подготовке или на самой презентации. Можно распечатать некоторые ключевые слайды в качестве раздаточного материала.

Необходимо обязательно соблюдать единый стиль оформления презентации и обратить внимание на стилистическую грамотность.

Следует пронумеровать слайды. Это позволит быстро обращаться к конкретному слайду в случае необходимости.

Рекомендации по содержанию и структуре слайдов мультимедийной презентации:

1-й слайд (титольный), на фоне которого студент представляет тему проекта, ФИО и научного руководителя.

2-й слайд. Включает в себя объект, предмет и гипотезу исследования.

3-й слайд. Содержит цель и задачи исследования. Цель проекта должна быть написана на экране крупным шрифтом. Здесь же, если позволяет место, можно написать и задачи. Задачи могут быть представлены и на следующем слайде.

4-й - слайд. Содержит структуру работы, которую можно предоставить, например, в виде графических блоков со стрелками. А также – перечисление применяемых методов и методик.

5-й - слайд. Представляется содержание и теоретическая значимость проекта. Суть решаемой проблемы может быть представлена в виде схем, таблиц, диаграмм, графиков, фотографий, фрагментов фильмов и т.п. На теоретическую часть представления проекта должно быть создано несколько слайдов.

6-й - слайд. Возможности применения результатов работы на практике. На эту тему также должно быть несколько слайдов.

7-й слайд. Главные выводы, итоги, результаты проекта целесообразно поместить на отдельном слайде. При этом не следует перечислять то, что было сделано, а лаконично изложить суть значимости проекта или полученных результатов исследования.

Последний слайд. В конец презентации желательно поместить слайд с текстом «Спасибо за внимание!».

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Рабочая программа предусматривает проведение лекционных и практических занятий, а также следующие виды работ: самостоятельную работу студентов по подготовке устных сообщений, написанию рефератов и эссе, подготовку презентаций и обсуждений по темам дисциплины - работу в активной и интерактивной формах.

Рабочая программа предполагает текущий и промежуточный контроль знаний.

Текущий контроль – это непрерывно осуществляемый мониторинг уровня усвоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра или учебного года. Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию. Формами текущего контроля выступают опросы на семинарских и практических занятиях, а также короткие (до 15 мин.) задания, выполняемые студентами в начале лекции с целью проверки наличия знаний,

необходимых для усвоения нового материала или в конце лекции для выяснения степени усвоения изложенного материала.

Рубежный контроль осуществляется по окончании изучения материала модуля в заранее установленное время. Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала учебного модуля в целом. В течение семестра проводится два таких контрольных мероприятия по графику.

Контрольные задания (демоверсии) для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы при устном опросе на практическом занятии ПК-3 (3.1, 3.2.):

1. Тæлмац кæнын – æвзагзонынадон проблемæ. Тæлмац кæныны нысан æмæ хæстæ.
2. Тæлмац кæныны фæлтæрддзинад алы æвзæгты (историон экскурс).
3. Æвзæгты æмахастдзинæдтæ тæлмац кæныны рæстæг.
4. Тæлмац кæнын куыд æвзагон æмæ культурон æмахастытæ аразыны фæрæз.
5. Наукон текст куыд тæлмац кæныны объект.
6. Дзырдæттæ ирон æвзаджы, сæ арæст: орфографион, синонимон, антонимон, лингвистикон, омонимон, æмбарынгæнæн.
7. Фразеологион дзырдæттæ, сæ арæст.
8. Этимологион дзырдæттæ.
9. Тæлмац кæныны фæлварæнтæ ирон æвзагмæ.
10. Функционалон æмхуызонад – оригинал у авторы номимæ.
11. Мидисон æмхуызонад – тæлмацгæнæг æвзаджы фæрæзтæй амынд тæлмац.
12. Структурон æмхуызонад – оригиналы структурæ æнæивгæйæ тæлмац. (24)
13. Тæлмацы хуызтæ. Оригиналы функционалон-стилистикон хицæндзинæдтимæ баст тæлмацтæ: аивадон æмæ информативон тæлмацтæ.
14. Дзырдæй-дзырдмæ (формалистон) тæлмац.
15. Уæгъдибар тæлмац.
16. Æххæст тæлмац.
17. Тæлмацты психоллингвистикон хуызтæ: фысгæ æмæ дзургæ тæлмац.
18. Синхронон æмæ фæд-фæдыл цæугæ тæлмац.
19. Редакцигонд æмæ дзырдæй-дзырдмæ тæлмац.
20. Тæлмац кæныны техника: дзырдæттимæ кусын, оригиналы тексты дихдзинад хицæн хайттыл.
21. Тæлмацы пайда кæнын оригинал æмæ тæлмацгæнæг æвзаджы структурæтæй.
22. Варианты æвзæрст 99
23. Тексты хайттæ æмæ æнæхъæн тексты тæлмац.
24. Лексикон уæлæмхасæнты æфтыд тæлмацы æвзаджы.
25. Лингвистикон тексттæ ирон æвзагыл. (4 сах.)
26. Фыццаг æмæ нырыккон лингвистикон тексттæ ирон æвзагыл (А. Шегрен, Æлборты Б., Багаты Н., Тахъазты Х. æ. инн.).
27. Нырыккон æвзагзонынадон наукæтæ æмæ сæ терминон системæты фарст.
28. Ирон æвзагмæ лингвистикон тексттæ тæлмац кæныны проблемæтæ.
29. Номон дзырdbæстыты тæлмац.
30. Мивдисæгон дзырdbæстыты тæлмац.
31. Миногмиты тæлмац.
32. Вазыгджын дзырdbæстыты тæлмац.
33. Ирон æвзагмæ лингвистикон тексттæ тæлмац кæныны проблемæтæ.
34. Уырыссаг хъуыдыйæдтæ æрдæгпредикативон иртæстгонд уæнгтимæ ирон æвзагмæ тæлмац кæнын. Синонимон здæхтытæ агурын.
35. Уырыссаг хъуыдыйæдтæ бæлвырдгæнæн иртæстгонд уæнгтимæ ирон æвзагмæ тæлмац кæнын. Синонимон здæхтытæ агурын.
36. Хуымæтæг хъуыдыйæдты æмхуызон æмæ алыхуызон синтаксисон структурæтæ

уырыссагау æмæ иронау. Хуымæтæг хъуыдыйæдтæй вазыгджынтæ аразын æмæ иннæрдæм: вазыгджынтæ ивын хуымæтæг хъуыдыйæдтæй.

37. Вазыгджын хъуыдыйæдты тæлмац уырыссагæй иронмæ.
38. Вазыгджын хъуыдыйады æмхуызон æмæ алыхуызон структурæтæ æмæ семантикæ уырыссаг æмæ ирон æвзæгты. Сæ тæлмац кæныны хицæндзинадтæ.
39. Лингвистикон тексттæ тæлмац кæнын уырыссагæй иронмæ. Агурын æмæ раст кæнын рæдыдтытæ.
40. Аразын ирон терминон дзырдурæттæ. Хæссын сæм дзырдтæ, дзырdbæстытæ, дзырдты къордтæ.
41. Текст редакци кæнын ахуыр кæнын.
42. Текст редакци кæныны методикæ.
43. Тексты информативон хай редакци кæныны æвзагон фæрæзтæ.
44. Наукон æрмæг редакци кæныны методтæ æмæ амæлттæ.
45. Бæлвырд тæлмацгонд æмæ тæлмац кæнинаг лингвистикон тексттыл кусын. Æмбарын кæнын, цæимæ баст сты, тæлмацгæнгæйæ, тексты цы ивддзинадтæ æрцæуынц, уыдон.
46. Тæлмацы ахаддзинад ирон æвзаджы.
47. Тексты тæлмацы национ хихуыз.

Оценка	Критерии оценки устного и письменного ответа на практическом занятии
5	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, ответ структурирован, даны правильные аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии.
4	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, но имеются неточности, при этом ответ неструктурирован и демонстрируется средний уровень участия в дискуссии.
3	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется низкий уровень участия в дискуссии, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.
2	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, демонстрируется слабое владение категориальным аппаратом, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, участие в дискуссии отсутствует, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.

○ **2) Примерные тестовые задания по дисциплине (ПК-3: 3.1, 3.2.):**

1. Кæцы дзырд раст амонь иронау семантикон фæзынд?

+омоними
омонимия
омонимтæ

2. Йæ мидисмæ гæсгæ кæцы дзырдæй хуыздæр у спайдагæнæн наукон тексты?

дзырдхъуаг
уæнгцух
+эллипсис

3. Бацамонут, дзырд раст фыст кæм у иронау?

деталтæ

+детальтæ
деталытæ

4. Бацамонын, хъуыдыйад: *Лингвистический концепт отличается от других ментальных единиц) – раст тæлмацгонд кæм у.*

+Лингвистикон концепт хицæн кæны иннæ менталон иуæгтæй.
Лингвистикон концепт, иннæ менталон иуæгтимæ абаргæйæ, у æндæр.
Лингвистикон концепт иннæ менталон иуæгты хуызæн нæу.

5. Бацамонут дзырдбаст «лексические единицы»-йы раст тæлмац:

лексикайы иуæгтæ
+лексикон иуæгтæ
дзырдон иуæгтæ

6. Термин «лингвистикæ» ист у æвзагæй

латинаг
бердзенаг
+французæг

7. Тæлмацы нысан у

ног тексттæ аразын, æндæр æвзагыл æнцойгæнгæйæ
+зонгæ кæнын æндæр æвзагыл фыст тексттимæ
хи æвзаджы мадзæлтты гæнæнтæ æвзарын тæлмацы фæрцы

8. Бацамонут термин *выразительность речи* иронау.

+ирд ныхас
ныхасы ирддзинад
ирдздæхт ныхас

9. Куыд ратæлмац кæнын хъæуы дзырд *научно-популярный*?

+наукон-æнцонæмбарæн
наукон-æнцонзонæн
зонадон-популярон

10. Эквивалентон тæлмац у

текстæй дард тæлмац
+текстмæ хæстæг тæлмац
текст ивæг тæлмац

11. Куыд растдæр у ратæлмац кæнын ирон æвзагмæ дзырд *знание*?

зонад
+зонынад
зонындзинад

12. Пассивон дзырднатмæ ахызти термин

лингвистикæ
æвзагзонынад
+æвзагахуыр

13. Термин *диалект* иронау куыд растдæр у дзурын?

æвзаджы здæхт
диалект
+æвзаджы хатт

14. Цавæр трансформацитæ æрцауы тексты тæлмац æй кæнгæйæ?

+лексикон-семантикон
фонетикон
дзырдарæзтон

15. Бацамонут термин *образность речи* иронау.

+ныхасы фæлгонцад
ныхасы нывгæнынад
нывæфтыд ныхас

16. Бацамонут раст тæлмац «бындурон дзырдуатон фонд»

+основной словарный запас
главный словарный фонд
ведущий словарный состав

17. Дзырд «указанный» иронау уыдзæн:

скойгонд
+амынд
нысангонд

18. Бацамонут, хъуыдыйад: *Концепт служит исследованию культуры* – раст тæлмацгонд кæм у.

+Концепт æххуыс у культурæ иртасынæн.
Концепт хъæуы культурæ иртасынæн.
Концепты фæрцы бамбарæн ис культурæ.

19. Загъды семантикон арæзты вариаци аразы

+синонимон структурæ
омонимтæ
омофонон структурæ

20. Антонимон тæлмац у ахæм лексикон-грамматикон трансформаци, æмæ ивд цæуы

+æппæрццаг формæ фидаргæнæн формæйæ
фидаргæнæн формæ фидаргæнæн формæйæ
æппæрццаг формæ æппæрццаг формæйæ

21. Тæлмацы нысан у

ног тексттæ аразын, æндæр æвзагыл æнцойгæнгæйæ
+зонгæ кæнын æндæр æвзагыл фыст тексттимæ
хи æвзаджы мадзæлтты гæнæнтæ æвзарын тæлмацы фæрцы

22. Тæлмац кæнын æххуыс у

+культурæтæ бæттынæн
ног зонд райсынæн
адæмты цард бахæстæг кæнынæн

23. Тæлмац кæныны хуызтæ

+синхронон
мырон
дамгъон

24. Тæлмац кæнын æххуыс у

+культурон ахастытæ аразынæн
æвзæгтæ базонынæн
æндæр адæмышатты менталитет бамбарынæн

25. Тәелмацгонд уацмыстә куыстой ног формæтыл

+æвзагон æмæ литературон

литературон

æвзагон

Критерии оценивания:

Всего в тесте 25 вопросов. За каждый правильный ответ – 1 балл.

Промежуточный контроль - итоговая оценка знаний студента, осуществляется по накопительной системе суммированием баллов, полученных в процессе текущего и рубежного контроля.

Форма промежуточного контроля – зачет.

Проведение текущего и промежуточного контроля по дисциплине осуществляется в соответствии с Положением СОГУ.

БАЛЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОЦЕНКИ

Форма контроля	Макс. количество баллов
<i>Текущая оценка студента в течение 1-8 недели состоит из:</i>	20
• Выполнения заданий на практических занятиях	10
• Выполнения домашних заданий	5
• Самостоятельных работ	5
1-я рубежная письменная контрольная работа	15
<i>Текущая оценка студента в течение 10-15 недели состоит из:</i>	20
• Выполнения заданий на практических занятиях	10
• Выполнения домашних заданий	5
• Самостоятельных работ	5
2-я рубежная письменная контрольная работа	15
Итого	70

Методика формирования результирующей оценки

В ходе текущего контроля студенты могут набрать 0-100 баллов:

1-я рубежная аттестация - максимально 35 баллов; из них:

от 0 до 15 баллов (Р1) - аттестационная (рубежная) контрольная работа;

от 0 до 20 баллов (ТВ) - текущая работа студента в течение рубежа.

2-я рубежная аттестация – максимально 35 баллов; из них:

от 0 до 15 баллов (Р2) - аттестационная (рубежная) контрольная работа;

от 0 до 20 баллов (Т2) - текущая работа студента в течение рубежа.

За устный ответ на зачете / экзамене студент получает 0-30 баллов.

Студенты, получившие в ходе текущего и рубежного контроля 50-100 баллов, автоматически получают «Зачет».

Шкала итоговой академической успеваемости студентов по дисциплине

Система оценок СОГУ		
Форма контроля	Сумма баллов	Название
Экзамен	86-100	отлично
	71-85	хорошо
	50-70	удовлетворительно
Зачёт	50-100	зачтено
	0-49	не зачтено

Зачет проводится в устной форме.

Критерии оценки

- **оценка «зачтено»** выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, показал готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала, способность к самосовершенствованию на основе традиционной нравственности, исчерпывающе, последовательно, логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами поиска необходимой информации в справочных и интернет-ресурсах, использует в ответе материал словарей, правильно и творчески строит диалогическую речь, владеет навыками говорения, письма, чтения и перевода с объема, необходимым для осуществления профессиональной деятельности;

- **оценка «не зачтено»** выставляется обучающемуся, который не знает значительной части программного материала, не показал достаточной готовности к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала, способности к самосовершенствованию на основе традиционной нравственности, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания по проверке навыков говорения, чтения и перевода текста в объеме, необходимом для осуществления профессиональной деятельности.

Примерные вопросы для подготовки к зачету (ПК-3: 3.1, 3.2.):

1. Тæлмац кæнын – æвзагзонынадон проблемæ. Тæлмац кæныны нысан æмæ хæстæ.
2. Тæлмац кæныны фæлтæрддзинад алы æвзагты (историон экскурс).
3. Æвзагты æмахастдзинæдтæ тæлмац кæныны рæстæг.
4. Тæлмац кæнын куыд æвзагон æмæ культурон æмахастытæ аразыны фæрæз.
5. Наукон текст куыд тæлмац кæныны объект.
6. Дзырдæттæ ирон æвзаджы, сæ арæзт: орфографион, синонимон, антонимон, лингвистикон, омонимон, æмбарынгæнæн.
7. Фразеологион дзырдæттæ, сæ арæзт.
8. Этимологион дзырдæттæ.
9. Тæлмац кæныны фæлварæнтæ ирон æвзагмæ.
10. Функционалон æмхуызонад – оригинал у авторы номимæ.
11. Мидисон æмхуызонад – тæлмацгæнæг æвзаджы фæрæзтæй амынд тæлмац.
12. Структурон æмхуызонад – оригиналы структурæ æнæивгæйæ тæлмац.
13. Тæлмацы хуызтæ. Оригиналы функционалон-стилистикон хицæндзинæдтимæ баст тæлмацтæ: аивадон æмæ информативон тæлмацтæ.
14. Дзырдæй-дзырдмæ (формалистон) тæлмац.
15. Уæгъдибар тæлмац.
16. Æххæст тæлмац.
17. Тæлмацты психоллингвистикон хуызтæ: фысгæ æмæ дзургæ тæлмац.
18. Синхронон æмæ фæд-фæдыл цæугæ тæлмац.
19. Редакцигонд æмæ дзырдæй-дзырдмæ тæлмац.
20. Тæлмац кæныны техника: дзырдутимæ кусын, оригиналы тексты дихдзинад хицæн хæйттыл.
21. Тæлмацы пайда кæнын оригинал æмæ тæлмацгæнæг æвзаджы структурæтæй.
22. Варианты æвзæрст.
23. Тексты хæйттæ æмæ æнæхъæн тексты тæлмац.
24. Лексикон уæлæмхасæнты æфтыд тæлмацы æвзаджы.
25. Лингвистикон тексттæ ирон æвзагыл. (4 сах.)
26. Фыццаг æмæ нырыккон лингвистикон тексттæ ирон æвзагыл (А. Шегрен, Æлборт Б., Багаты Н., Тахъазты Х. æ. инн.).
27. Нырыккон æвзагзонынадон наукаæтæ æмæ сæ терминон системæты фарст.
28. Ирон æвзагмæ лингвистикон тексттæ тæлмац кæныны проблемæтæ.

29. Номон дзырдбæстыты тæлмац.
30. Мивдисæгон дзырдбæстыты тæлмац.
31. Миногмиты тæлмац.
32. Вазыгджын дзырдбæстыты тæлмац.
33. Ирон æвзагмæ лингвистикон тексттæ тæлмац кæныны проблемæтæ.
34. Уырыссаг хъуыдыйæдтæ æрдæгпредикативон иртæстгонд уæнгтимæ ирон æвзагмæ тæлмац кæнын. Синонимон здæхтытæ агурын.
35. Уырыссаг хъуыдыйæдтæ бæлвырдгæнæн иртæстгонд уæнгтимæ ирон æвзагмæ тæлмац кæнын. Синонимон здæхтытæ агурын.
36. Хуымæтæг хъуыдыйæдты æмхуызон æмæ алыхуызон синтаксисон структурæтæ уырыссагау æмæ иронау. Хуымæтæг хъуыдыйæдтæй вазыгджынтæ аразын æмæ иннæрдæм: вазыгджынтæ ивын хуымæтæг хъуыдыйæдтæй.
37. Вазыгджын хъуыдыйæдты тæлмац уырыссагæй иронмæ.
38. Вазыгджын хъуыдыйæды æмхуызон æмæ алыхуызон структурæтæ æмæ семантикæ уырыссаг æмæ ирон æвзагты. Сæ тæлмац кæныны хицæндзинадтæ.
39. Лингвистикон тексттæ тæлмац кæнын уырыссагæй иронмæ. Агурын æмæ раст кæнын рæдыдтытæ.
40. Аразын ирон терминон дзырдуæттæ. Хæссын сæм дзырдтæ, дзырдбæстытæ, дзырдты къордтæ.
41. Текст редакци кæнын ахуыр кæнын.
42. Текст редакци кæныны методикæ.
43. Тексты информативон хай редакци кæныны æвзагон фæрæзтæ.
44. Наукон æрмæг редакци кæныны методтæ æмæ амæлттæ.
45. Бæлвырд тæлмацгонд æмæ тæлмац кæнинаг лингвистикон тексттыл кусын. Æмбарын кæнын, цæимæ баст сты, тæлмацгæнгæйæ, тексты цы ивддзинадтæ æрцæуынц, уыдон.
46. Тæлмацы ахадындзинад ирон æвзаджы.
47. Тексты тæлмацы национ хихуыз.

Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций			
«Минимальный уровень не достигнут» (менее 50 баллов)	«Минимальный уровень» (50-70 баллов)	«Средний уровень» (71-85 баллов)	«Высокий уровень» (86-100 баллов)
<u>Компетенции не сформированы.</u> Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.	<u>Компетенции сформированы.</u> Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.	<u>Компетенции сформированы.</u> Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического	<u>Компетенции сформированы.</u> Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность

		навыка.	практического навыка
Описание критериев оценивания			
<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - существенные пробелы в знаниях учебного материала; - допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; - непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий; - отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины; - отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности. 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знания теоретического материала; - неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; - неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; - недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины; - умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнить. 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала; - твердые знания теоретического материала. - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; - правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы; - умение решать практические задания, которые следует выполнить; - владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины; - наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам. <p>Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала; - полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий; - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории; - логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора; - умение решать практические задания; - свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.

Оценка «неудовлетворитель- но» / не зачтено	Оценка «удовлетворительн о» / «зачтено»	Оценка «хорошо» / «зачтено»	Оценка «отлично» / «зачтено»
--	--	--	---

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) основная:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – 160 с. ISBN 5-354-01002-0... . https://www.studmed.ru/alimov-v-v-teoriya-perevoda-perevod-v-sfere-professionalnoy-kommunikacii_459b59eafd0.html

2. Збойкова, Н. А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07421-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/423065>

3. Суханова М.В. Проблема адекватности перевода средств связности в научных и художественных текстах. // в сборнике: Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Межвузовский сборник трудов. Орел, 2006, С. 294-300. <https://elibrary.ru/item.asp?id=44194304>

б) дополнительная:

4. Гацалова Л.Б. Неология в современной лингвистике: Монография. Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2005. Научная библиотека СОГУ.

5. Джусойты К.Г., Дзодзыккаты З.Б., Цопанты Р.Г. Нырыккон ирон æвзаг: ахуырг. чиныг. Дзæуджыхæу: ЦИПУ. 2010. – 309 ф. Научная библиотека СОГУ.

6. Куыдзойты А. Ирон æвзагджы зонадон стили дзырдты рæнхъæвæрды тыххæй // Ирон ныхасы культурæ æмæ стилистикæ: Наукон уацты æмбырдгонд / Ред. Гуыриаты Т.А. Дзæуджыхæу: СОИГСИ, 2001. Научная библиотека СОГУ.

в) программное обеспечение, ЭБС, профессиональные базы данных и Интернет-ресурсы:

Электронные ресурсы, обеспечивающие реализацию образовательных программ и научной деятельности ФГБОУ ВО «СОГУ»:

Наименование, сведения о правообладателе и адрес сайта	Договор на право использования ЭБС	Срок действия договора	Количество точек доступа/пользователей и характеристика доступа	Примечания
ЭБС «Университетская библиотека onLine» ООО «Директ-Медиа» (RU) http://www.biblioclub.ru	№ 278-12/2022	01.01.2023 – 31.12.2023	не ограничено	заключение договора на право доступа с 01.01.24
«Образовательная платформа ЮРАЙТ» ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» http://www.urait.ru/	№ 01/03-2023	01.03.2023 – 30.06.2023 01.09.2023 – 31.12.2023	6050	заключение договора на право доступа с 01.01.24
ЭБС «Консультант студента» «Медицина. Здравоохранение ВО» IT компания ООО «КОНСУЛЬТАНТ»	№ 832КС/02-2023	27.02.2023 – 26.02.2024	200 эл. карт пользователей	заключение договора на право доступа с 27.02.24

СТУДЕНТА» www.studentlibrary.ru				
Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX ООО НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА (RU) www: https://elibrary.ru	Sio-5051/2023	11.04.2023 – 12.04.2024	до 500	заключение договора на право доступа с 13.04.24
Универсальные базы данных «ИВИС» ООО «ИВИС» (RU) https://eivis.ru/	№ 33-п	01.01.2023 – 31.12.2023	не ограничено	заключение договора на право доступа с 01.01.24
«Национальная электронная библиотека» ФГБУ «РГБ» http://НЭБ. Рф.	№ 101/НЭБ/4513	05.07.2018 – 05.07.2023	10 точек доступа по IP-адресу	с продлонгацией на пять лет

Реестр программного обеспечения

№ п/п	Наименование	№ договора(лицензия)	Страна производитель
1.	Windows 10 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
2.	Windows 7 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
3.	Office Standard 2016	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
4.	Система тестирования Sunrav WEB Class	№468 от 03.12.2013 ИП Сунгатулин Р.Т.(бессрочно)	Россия
5.	Система компьютерной верстки MikTex	Лицензия FSF/Debian (Свободное программное обеспечение) (бессрочно)	
6.	Kasperksy Endpoint Security	До 22.01.2024	Россия
7.	Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат. ВУЗ»	№ 6262 от 09.01.2023 (действителен до 31.12.2023г) с ОАО «Анти-Плагиат»	Россия
8.	Автоматизированная система «Управление – Деканат БРС»	Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611830 от 06.02.2015г.(бессрочно)	СОГУ
9.	Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний»	Разработка СОГУ Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611829 от 06.02.2015г. (бессрочно)	СОГУ
10.	Планы	№8867, от09.01.2023г. (09.01.2023г. до 31.12.2023г.) ООО ЛММИС	Россия
11.	VSDESK	№ 210406/01 от 06.04.2021г. ИП И,А.Сергеевич Тех.под. 07.04.2022	Россия
12.	«Галактика»	от 14.03.2022г (примерная дата)	Россия
13.	DIRECTUM RX – Система электронного документооборота	ООО Галактика ИТ договор № 120320/Д/А от 14.03.2022(примерная дата)	Россия
14.	Услуги связи (доступ к сети	ООО Алком № AL-0044 от 01.02.2022г -	Россия

	интернет)	31.12.2022г	
15.	MOODLE	Бесплатное российское	США (бесплатное российское)
16.	«Галактика РУЗ»	Лицензия бессрочная Тех.сопровождение от 14.03.2022 г	Россия
17.	Личный кабинет абитуриента	Лицензия бессрочная Тех.сопровождение от 14.03.2022 г	Россия
18.	Личный кабинет студента/сотрудника	Лицензия бессрочная Тех.сопровождение от 14.03.2022 г	Россия
19.	Электронная библиотека диссертации и авторефератов РГБ (ЭБД РГБ)	https://dvs.rsl.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
20.	ЭБС «Университетская библиотека ONLINE»	https://biblioclub.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
21.	ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru»	http://elibrary.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
22.	Универсальная баз данных East View	https://dlib.eastview.com	США
23.	ЭБС «Юрайт» - образовательная среда, включающая виртуальный читальный зал учебников и учебных пособий от авторов из ведущих вузов России по всем направлениям и специальностям	www.biblio-online.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
24.	КЭП (домен на яндексе)	бесплатное	Россия
25.	РусГард	бесплатное	Россия
26.	ViPNet		Россия

Профессиональные базы данных и интернет ресурсы:

- Осетинский язык он-лайн: учебные и справочные материалы <https://ironau.ru/>.
- Æmdzævgæ. <https://www.facebook.com/amdzavga/>.
- НацТВ <https://iryston.tv/ir/>
- Словари на IRISTON.COM <http://slovar.iriston.com/>
- Осетинско-русский словарь <https://osetinsko-russkij-slovar.slovaronline.com/>
- Библиотека Гумер: Языкознание. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php;
- Институт лингвистических исследований РАН. URL: <http://iling.spb.ru>;
- Институт русского языка им. А.С. Пушкина. URL: <http://www.pushkin.edu.ru>;
- Институт русского языка им. В.В. Виноградова. URL: <http://www.ruslang.ru>;
- Институт языкознания РАН. URL: <http://iling-ran.ru/beta/>;
- Интерактивные словари русского языка на сайте ИРЯ им. В.Виноградова. URL: <http://www.slovari.ru/lang/ru/>;
- Лингвистика в России: Ресурсы для исследователей. URL: http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp;
- Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru>;
- Российская государственная библиотека. URL: <http://www.rsl.ru/>;
- Российская национальная библиотека. URL: <http://www.nlr.ru/>;
- Русский филологический портал “Philology.Ru”. URL: <http://www.philology.ru>;
- Университетская информационная система РОССИЯ. URL: <http://www.cir.ru/>;

- Филологические науки (сообщество). URL: <http://blogs.mail.ru/community/philology>;
- Языковая энциклопедия «Lingvisto». URL: www.lingvisto.org <http://www.gumer.info>;
- Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. В базе содержится 23700 изданий от 5000 международных издателей, в области естественных, общественных и гуманитарных наук, техники, медицины и искусства. <https://www.scopus.com/>;
- Taylor&Francis. Политематическая коллекция журналов Taylor&Francis Group включает в себя около двух тысяч журналов по различным областям знания. <http://www.tandfonline.com/>;
- Web of Science. Научометрическая реферативная база данных журналов и конференций. <https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X>;
- Wiley. Издательство с доступом к реферативным и полнотекстовым материалам журналов и книг. <http://www.wiley.com/>; <http://www.onlinelibrary.wiley.com/>;
- Журналы издательства Annual Reviews. Является некоммерческим академическим издательством, печатающим около 40 серий (журналов, ежегодников), публикующих крупные обзорные статьи о достижениях в области естественных и социальных наук. <http://archive.neicon.ru/xmlui/handle/123456789/1391849/browse?type=source>.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также самостоятельной работы обучающихся	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46 Учебный корпус №2
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46 Учебный корпус №2 Ауд. 201
Библиотека, в том числе читальный зал	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Церетели, 16